Me

Conseil d'Etat - Raad van State
- 2 JUIL 1964
Coordination

MTL. L.8886/1.

ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères, le 4 juin 1964, d'une demande d'avis sur un projet de loi "portant approbation de la convention générale de coopération et d'assistance technique entre la Belgique et le Burundi, signée à Bruxelles, le 29 juillet 1963", a donné le 15 juin 1964 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 4e juni 1964 door de Vice-Eerste Minister en Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet "houdende goedkeuring van de algemene overeenkomst inzake samenwerking en technische bijstand tussen België en Burundi, ondertekend op 29 juli 1963, te Brussel", heeft de 15e juni 1964 het volgend advies gegeven :

C.E. - R.S.
Entrée Sortie
3-7-64

En plusieurs de ses articles, la convention générale de coopération et d'assistance technique entre la Belgique et le Burundi énonce des principes dont la mise en oeuvre devra être assurée par des conventions particulières. En l'absence de disposition en sens contraire contenue dans le projet de loi d'approbation, et compte tenu des dispositions constitutionnelles en la matière, il y a lieu de rappeler que ces conventions particulières devront être soumises à l'assentiment des Chambres législatives pour autant que, par leur objet, elles puissent être rangées dans la catégorie des traités visés par l'article 68, alinéa 2, de la Constitution.

Il semble qu'une erreur de frappe se soit glissée à la fin de l'alinéa 1er de l'article 1er ; à s'en référer au texte néerlandais, il y a lieu de lire "de tout autre personnel".

D'autre part, dans la traduction néerlandaise de l'article 4, l'expression "wederzijdse gerechtelijke bijstand" est inadéquate; elle pourrait être remplacée par "onderling hulpbetoon in gerechtszaken".

Verscheidene artikelen van de algemene overeenkomst inzake samenwerking en technische bijstand tussen België en Burundi stellen beginselen, in de toepassing waarvan door bijzondere overeenkomsten zal moeten worden voorzien. Bij gemis van een andersluidende bepaling in de ontwerp-goedkeuringswet en gelet op de grondwettelijke voorschriften terzake, zij er aan herinnerd, dat die bijzondere overeenkomsten de instemming van de Wetgevende Kamers behoeven in zover ze, naar hun onderwerp, bij de in artikel 68, tweede lid, van de Grondwet bedoelde verdragen kunnen worden ingedeeld.

Aan het slot van het eerste lid van artikel 1, Franse tekst, lijkt een tikfout te zijn begaan; het woordje "tout" is niet op "personne" betrokken en men schrijve dus, zoals trouwens blijkt uit de Nederlandse vertaling : "de tout autre personnel".

De uitdrukking "wederzijdse gerechtelijke bijstand" in de Nederlandse vertaling van artikel 4 is ondienstig; het gaat hier om "onderling hulpbetoon in gerechtszaken".

La chambre était composée de

Messieurs : J.SUETENS, premier président,

G.HOLOYE, conseillers d'Etat,
J.MASQUELIN,

P.ANSIAUX, assesseurs de la section de législation,
P.DE VISSCHER, bijzitters van de afdeling wetgeving,

G.DE LEUZE, greffier adjoint,

De kamer was samengesteld uit

de Heren : eerste voorzitter,

raadsheren van State,

adjunct-griffier, griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M.J.SUETENS.

Le rapport a été présenté par M.W.LAHAYE, auditeur général adjoint.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.J.SUETENS.

Het verslag werd uitgebracht door de H.W.LAHAYE, adjunct-auditeur-generaal.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

(s.) G.DE LEUZE.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(s.) J.SUETENS.